

**THE SUBTITLING STRATEGIES FROM
ENGLISH TO INDONESIAN LANGUAGE
FREE GUY (2021) MOVIE SCRIPT
TERM PAPER**



By:

Siti Nuraniah

2019130105

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2024**

**THE SUBTITLING STRATEGIES FROM
ENGLISH TO INDONESIAN LANGUAGE
FREE GUY (2021) MOVIE SCRIPT
TERM PAPER**

Submitted in part-fulfillment of requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li) degree



By:

Siti Nuraniah

2019130105

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2024**

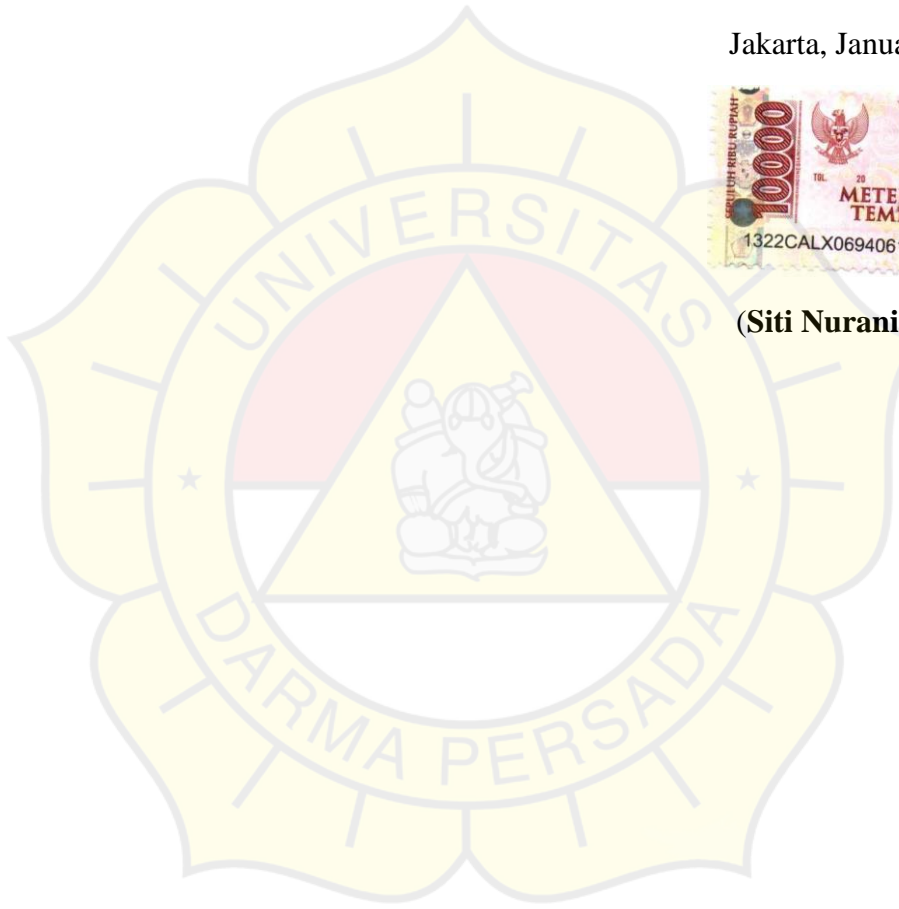
INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, January 29, 2024



(Siti Nuraniah)



LETTER OF APPROVAL

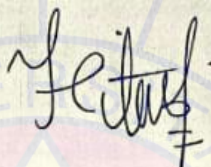
On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Siti Nuraniah entitled “ The Subtitling Strategies from English to Indonesian Language Free Guy (2021) Movie Script” has been approved and forwarded to English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining *Sarjana Linguistik (S.Li.)* degree to the respective candidate.

Supervisor

Signature

Date

(Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.)



Jakarta, January 29 2024

**Head of English Language
and Culture Department**

Signature

Date

(Dr. Yoga Pratama, S.S.,
M.Pd.)



Jakarta, January 31, 2024

Academic Advisor



Jakarta, January 29 2024

(Rheinatus Alfonsus Beresaby
SE, M.Hum)

Name

: Siti Nuraniah

Student Number

: 2019130105


TERM PAPER VALIDATION

On 02/15/2024, the term paper has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor

: 

Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.

Examiner

: 

Alia Afiyati, S.S., M.Pd.

Head Board of Examiners

: 

Dr. Yoga Pratama, S.S., M.Pd.

Legally validated in Jakarta on 02/29/2024.

Head of English Language and
Culture Departmen,



Dr. Yoga Pratama, S.S., M.Pd.

Dean of Faculty of
Language and Culture,



Prof. Dr. Eng. Benyamin Kusumoputro, M. Eng.

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah, the Almighty for His mercy and blessing, I could finally complete this term-paper as planned, entitled “The Subtitling Strategies from English to Indonesian Language Free Guy (2021) Movie Script.” This term-paper is submitted to the English Language and Culture Department of Darma Persada University as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to thank to all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My appreciation is delivered to those who have given contribution in the completion of this term-paper, which I listed as follows:

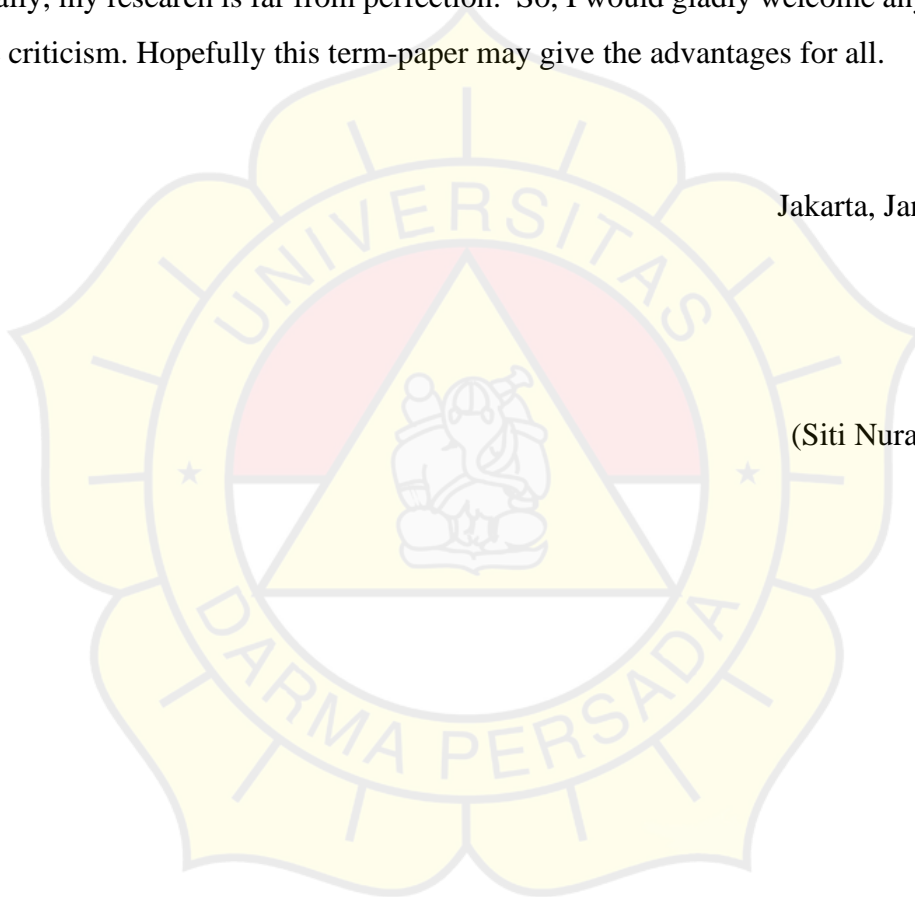
1. To Prof. Dr. Eng. Benyamin Kusumoputro, M. Eng. as Dean of Faculty of Language and Culture.
2. To Dr. Yoga Pratama, S.S., M.Pd. as the Head of English Language and Culture Department.
3. To Nurul Fitriani, S.S., M. Hum. as the Advisor who has patiently guided, contributed, and provided valuable evaluation, comments, and suggestions during the completion of this research, so that this research can be completed properly.
4. To Alia Afiyati, S.S., M.Pd. as the Examiner.
5. To all lecturers who have provided valuable knowledge during my education at English Language and Culture Department, Darma Persada University.
6. To all staff in the Faculty of Language and Culture who have helped me to be able to carry out this research.
7. To my mother, Sumiyati, the one and only, thank you so much for always supporting and always be there for me.
8. To my father, Suwondo, thank you.
9. To my brother, M. Fitriyanto, thank you for helping me.
10. To Indriyani Utami and Sri Fathonah, thank you for your support and always cheering me up, and always be there for my all journey.

11. To all friends who have given much attention, support, and enthusiasm in completing this research.
12. To all parties that I cannot mention one by one who has given sincere prayers and motivation so that this research can be completed.
13. Last but not least, the only one, which is MYSELF, thank you for not giving up, being so strong, and doing your best. We make it! So proud of me!

Finally, my research is far from perfection. So, I would gladly welcome any constructive criticism. Hopefully this term-paper may give the advantages for all.

Jakarta, January 2024

(Siti Nuraniah)



THE SUBTITLING STRATEGIES FROM ENGLISH TO INDONESIAN LANGUAGE *FREE GUY* (2021) MOVIE SCRIPT

Siti Nuraniah
(nuraniahsiti06@gmail.com)

ABSTRACT

This study aims to analyze several utterances and to find out the subtitling strategies found in the movie script of “*Free Guy* (2021)” based on Gottlieb’s theory. The research used the descriptive qualitative method to collect the data analysis without generalizing. The result of this research shows that the number of subtitling strategies found in “*Free Guy* (2021)” movie script is 116 data. The result of this research showed that there are 49 data on transfer strategy, 39 data on condensation strategy, 20 data on paraphrase strategy, 5 data on expansion strategy, 2 data on deletion strategy, and 1 datum on decimation strategy. There are many subtitles that are literally translated accurately by the translator. Therefore, all these to explain and find out the most used Gottlieb’s subtitling strategy found in *Free Guy* (2021) movie script from English to Indonesian language. The most used Gottlieb’s subtitling strategy is transfer with 49 data out of 116. And the least is the decimation strategy with 1 datum out of 116.

Keywords: Translation, Subtitling, Strategy, Free Guy, Transfer.

STRATEGI SUBTITLING DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA *FREE GUY* (2021) NASKAH FILM

Siti Nuraniah
(nuraniahsiti06@gmail.com)

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis beberapa ujaran dan menemukan strategi subtitle yang terdapat dalam naskah film “Free Guy (2021)” berdasarkan teori Gottlieb. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif untuk mengumpulkan analisis data tanpa melakukan generalisasi. Hasil penelitian menunjukkan bahwa jumlah strategi subtitle yang ditemukan dalam naskah film “Free Guy (2021)” adalah 116 data. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 49 data pada strategi transfer, 39 data pada strategi kondensasi, 20 data pada strategi parafrase, 5 data pada strategi perluasan, 2 data pada strategi penghapusan, dan 1 data pada strategi penipisan. Ada banyak subtitle yang diterjemahkan secara akurat oleh penerjemah. Oleh karena itu, semua ini untuk menjelaskan dan mengetahui strategi subtitle Gottlieb yang paling banyak digunakan dalam naskah film Free Guy (2021) dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Strategi subtitling Gottlieb yang paling banyak digunakan adalah transfer dengan 49 data dari 116. Dan yang paling sedikit adalah strategi penipisan dengan 1 datum dari 116.

Kata kunci: Penerjemahan, Subtitling, Strategi, Free Guy, Transfer.

TABLE OF CONTENT

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	i
LETTER OF APPROVAL	Error! Bookmark not defined.
TERM PAPER VALIDATION	ii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT.....	vi
ABSTRAK.....	vii
TABLE OF CONTENT	viii
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Problem	1
1.2. Identification of the Problem	3
1.3. Limitation of the Problem	3
1.4. Formulation of the Problem	3
1.5. Objective of the Research	3
1.6. Benefit of the Research	4
1.7. Systematic Organization of the Research	4
CHAPTER 2: THEORETICAL FRAMEWORK.....	6
2.1. Definition of Translation.....	6
2.2. Definition of Subtitling	7
2.3. Subtitling Strategies	8
2.3.1. Expansion.....	9
2.3.2. Paraphrase	9
2.3.3. Transfer	10

2.3.4.	Imitation.....	10
2.3.5.	Transcription.....	11
2.3.6.	Dislocation.....	11
2.3.7.	Condensation.....	12
2.3.8.	Decimation.....	12
2.3.9.	Deletion.....	13
2.3.10.	Resignation.....	13
2.4.	Previous Related Studies.....	13
CHAPTER 3: RESEARCH METHOD.....		16
3.1.	Time and Location.....	16
3.2.	Research Approach and Method.....	16
3.3.	Research Object and Data.....	17
3.4.	Data Collection.....	17
3.5.	Data Analysis.....	17
CHAPTER 4: THE SUBTITLING STRATEGIES FROM ENGLISH TO INDONESIAN LANGUAGE <i>FREE GUY</i> (2021) MOVIE SCRIPT.....		18
4.1.	Expansion Strategy.....	18
4.2.	Transfer Strategy.....	20
4.3.	Paraphrase Strategy.....	44
4.4.	Condensation Strategy.....	52
4.5.	Decimation Strategy.....	70
4.6.	Deletion Strategy.....	70
CHAPTER 5: CONCLUSION.....		72
REFERENCES.....		74
APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEARCH.....		77

APPENDIX 2: POSTER OF THE RESEARCH.....	78
APPENDIX 3: PRESENTATION SLIDE.....	79
APPENDIX 4: TOEIC CERTIFICATE.....	83
APPENDIX 5: CERTIFICATE.....	84
APPENDIX 6: TERM-PAPER COUNSELLING FORM.....	Error! Bookmark not defined.
APPENDIX 7: TURNITIN REPORT.....	89
APPENDIX 8: CURRICULUM VITAE	90

